**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**ПАВЛОВА Данила Андреевича**

**по теме «Стратегии адаптации новостных текстов при переводе**

**(на материале электронных СМИ)»**

Рецензируемое сочинение выполнено в русле переводоведения и посвящено изучению стратегий адаптации при переводе новостных текстов, опубликованных в электронных СМИ. Выбор материала и направление исследования представляется весьма актуальными, так как перевод новостных сообщений в настоящий момент является востребованным видом переводческой деятельности, а применение к ним переводоведческого анализа вносит вклад в разработку сравнительно нового направления лингвистических исследований, каковым является переводоведение. Новым является сопоставительный анализ стратегий адаптации, используемых агентствами с учетом потребностей англоязычного и русскоязычного социумов. Таким образом, работа, безусловно, отвечает требованиям актуальности и новизны.

Материалом для исследования послужили короткие новостные статьи двуязычных (англоязычных и русскоязычных) онлайн-СМИ на политические, социальные, экономические и другие темы, опубликованные с 2014 по 2018 гг. Теоретические источники, послужившие основой исследования, насчитывают 54 названия (включая издания последних 10 лет), из них 26 на английском языке. Работа традиционна по структуре, состоит из введения, двух глав, заключения и приложения, в котором представлены не вошедшие в текст работы примеры. ВКР насчитывает 126 страниц в компьютерном наборе, из которых 21 приходится на приложение.

Первая глава носит теоретический характер. Первый раздел главы посвящен особенностям новостных текстов и их структуре. Этот раздел небольшой по размеру, так как содержит только те сведения, которые необходимы для определения жанровых и структурных особенностей изучаемого типа текстов. Основной обзор теоретических источников приводится в разделе 1.2., где подробно описываются точки зрения переводоведов на вопрос перевода новостных текстов и их адаптации. Особо интересен в этом отношении раздел 1.2.2, описывающий стадии адаптации новостного теста, представленные в различных теоретических источниках. Основной упор делается на концепцию «редактирующего» перевода (transediting), активно развивающуюся в современном зарубежном переведоведении и напрямую связанную с темой работы. Далее в главе представлены точки зрения российских и зарубежных ученых на стратегии перевода новостных текстов и переводческие трансформации.

В исследовательской главе автор проводит сопоставительное переводоведческое исследование адаптации текстов русскоязычных СМИ при переводе на английский язык и адаптации текстов международных СМИ при переводе на русский языке. Эти два направления перевода и адаптации рассматриваются отдельно, каждому посвящен свой раздел второй главы. В работе представлены интересные примеры обработки новостных текстов при переводе, направленной на их адаптацию к восприятию иноязычной аудиторией. Для анализа автором используется тот переводоведческий инструментарий, который был описан в первой главе. Общее направление анализа и выводы, к которым автор приходит в результате этого анализа в целом возражений не вызывают. Более интересным мне показался второй раздел, в котором описаны стратегии адаптации перевода англоязычных новостных текстов на русский язык, так как в нем наиболее ярко был проанализирован процесс адаптации текста, и не было крена в анализ трансформаций, как в первом разделе второй главы, где адаптация также прослеживается, но автор классификацию строит в большей степени на собственно переводческих трансформациях.

Работа написана хорошим языком, хотя встречаются отдельные стилистические погрешности, в частности, использование слова «читабельный» (стр. 29) мне кажется неуместным в научном сочинении. Сочинение содержит интересные примеры и наблюдения, которые полезны не только как вклад в развитие переводоведческой теории, но и с практической точки зрения для переводческой работы. В целом работа производит благоприятное впечатление. Тем не менее, при чтении у меня возник ряд вопросов и замечаний.

1) Технические замечания. Замечание вызывает оформление работы. В работе встречаются опечатки самого разного вида, в частности пунктуационные (точки появляются там, где не надо, и отсутствуют иногда там, где надо), появление лишних кавычек, неправильности согласования и управления, и т.д. (см. стр. 80, 79, 62, 61, 52, 41, 29, 20, 16, 9). Ссылки оформлены по большей части правильно (например, [Виноградов 2001: 15-16]), но периодически встречаются номера в квадратных скобках – на стр. 7, 9, 16, 44, 65. Во второй главе оба раздела сопровождаются выводами, которые так и называются «Выводы» - по центру, как заголовок. А потом идут выводы по второй главе. Представляется, что обобщения по разделу можно было сделать просто в виде параграфов в конце раздела, а выводами в виде заголовка назвать только собственно общие выводы по главе.

2) Как мне кажется, в теоретическом обзоре стоило уделить внимание разграничению понятий стратегия, переводческий прием и переводческая трансформация. У меня не сложилось четкого представления о том, что именно автор считает стратегиями адаптации в отличие от трансформаций. Тем более что автор описывает много разных точек зрения, в которых термины (такие как замена, добавление и т.д.) часто пересекаются, но возможно не всегда полностью совпадают по объему значения. В результате во второй главе, скажем, замена иногда называется приемом, хотя входит в список стратегий, выделенных автором.

3) Первый параграф второй главы носит название «Перевод русскоязычных СМИ на английский язык» и действия переводчика анализируются по определенному в первой главе «списку отобранных стратегий перевода», куда входят дополнение, сокращение, замена, реорганизация. Второй параграф назван «Адаптация текстов международных СМИ» и анализ там идет по линии адаптация заголовка, адаптация лида, сокращение текста и дополнение (под которым понимается расширение текста). Интересно, по какой причине автор анализирует материал на разных основаниях для разных направлений перевода?

4) Не могу согласиться с некоторыми высказываниями автора. В частности, с утверждением о том, что «для новостных текстов на английском языке нехарактерны длинные предложения» (стр.58).

Несмотря на высказанные замечания, ВКР Павлова Данила Андреевича представляет собой законченное, оригинальное исследование в русле одной из актуальных проблем современного переводоведения, содержит интересный материал и ряд полезных наблюдений, соответствует требованиям, предъявляемым к научным сочинениям такого рода, и заслуживает положительной оценки.

«24» мая 2018 г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ к.ф.н. Скорнякова Э.Р.